



MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX

Et la fête prend tout son sens!

www.maisonbasque.org - contact@maisonbasque.org

agur

2023ko martxoa, 370 zbkia, 70. urtea - Mars 2023, n° 370, 70^e année

Fête du cidre le 23 avril

La Fête du cidre basque est un événement transfrontalier et interrégional qui vise à promouvoir l'histoire maritime du Pays basque et sa gastronomie. Sur les divers produits exposés ce jour-là, le cidre sera donc particulièrement mis en avant. Cette fête est organisée par la Maison Basque en collaboration avec Albaola, une école de charpente maritime internationale située dans le Pays basque espagnol, à Pasaia.

À l'origine du projet Albaola, un rêve : reconstituer et valoriser le patrimoine maritime basque dans le port de Pasaia. À ces fins, l'école s'évertue à former ses étudiants à la construction de bateaux selon les techniques traditionnelles utilisées par les baleiniers et corsaires basques du XVII^e siècle.

Albaola est connu pour la construction de *La Nao*, une réplique du galion *San Juan*, un baleinier emblématique du XVI^e siècle. Mais elle fabrique aussi des pataches, des bateaux entièrement faits de bois, de 15 mètres de long, naviguant à l'aide de deux grandes voiles. Par absence de vent, ces navires, dépourvus de toute motorisation, sont équipés de dix-huit avirons ! Le chantier-musée est ouvert au public et nous vous recommandons sincèrement sa visite.

La patache *Juanita* et ses équipiers vont amarrer à Bordeaux, au niveau du ponton d'honneur, près du pont de pierre, le 23 avril en milieu de matinée. L'équipage Albaola n'arrive pas les mains vides : le navire aura ses cales chargées de tonnelles de cidre basque, dans l'idée de le faire découvrir aux Bordelais !



Le cidre basque, transporté par la force du vent, débarque à Bordeaux le 23 avril ! / Euskal sagardoa, haizearen indarrari esker garraiatua, Bordalera iritsiko da apirilaren 23an!

Sagarno Eguna apirilaren 23an

Euskal Sagarnoaren Festa mugaz bestaldeko eta eskualdearteko ekitaldia da eta Euskal Herriko itsas historia eta gastronomia sustatzea du helburu. Eskainiko diren produktuen artean bat izanen da bereziki nagusi, bai noski: sagarno. Ekitaldia Euskal Etxeak Pasaiaiko Albaola itsas faktoriaren laguntzarekin antolatzen du.

Juanita patatxea eta bere tripulazioa Bordalen apirilaren 23ko goizerdian porturatuko dira, ohorezko pontoian, "Pont de pierre"-tik gertu. Albaolako tripulazioa ez da esku-hutsik iritsiko: itsasontziak sagardoz beteriko kupelak ekarriko baititu Bordalesek dastatzeko aukera izan dezaten!

Eguneko programa

• Gastronomia

- Sagarno dastatzeko bazkari handia. Menua: bakailao tortilla, txuleta eta patata frijituak, gasna, intxaurrak eta irasagar-gozokia. Eta jakina, tradizioari hutsik ez egiteko nahi duzuen sagarno guztia! (35€, aurrez aurretik erreserbatu beharreko 200 plaza egonen dira);
- Euskal Etxearen saltokia: paniniak, taloak, gasna eta txarkuteriazko on egin konoak, patata frijituak, euskal bixkotxak eta sagarno noski;
- HIC Gironako sagarno-ekoizlearen saltokia: Normandiako sagarno proposatuko du.

Au programme de cette journée

• Kultura

Albaolak euskal itsas-historiako erakusketa eskainiko du kaian.

• Animazio musikala

- Dudarik gabe, Kantuz bertan izanen da ekitaldia berotzeko. Euskal Etxeko boluntarioek eta Albaolak momentu bikaina partekatuko dute!

- Bestelako aukerak aztertzen ari dira: dantzariak, musika-banda, bertsolariak.

Gurekin egun hau ospatzera etortzea espero dugu!

Bazkarira joateko beharrezkoa da erreserba gitea; Euskal Etxean egin daiteke edo bestenaz, gure webgunean erabilgarri dagoen HelloAsso helbidearen bitartez.

• De la gastronomie

- Un grand repas cidrier. Au menu : omelette à la morue, entrecôte-frites, fromage, noix et pâte de coing. Et bien entendu, par pur respect de la tradition : cidre basque à volonté ! (35 euros, 200 places sur réservation) ;

- Un grand stand où la Maison Basque proposera : paninis, talos, cornets On egin de charcuterie et fromage, frites, gâteaux basques et cidre bien sûr ;

- Le stand d'un producteur de cidre girondin de tradition normande, HIC.

• De la culture

Albaloa prévoit de déployer une exposition sur l'histoire maritime du Pays basque sur les quais.

• Des animations musicales

- Kantuz sera évidemment présent pour animer cette journée. Les bénévoles de la Maison Basque et d'Albaola feront partager leur joie et leur bonne humeur !

- D'autres pistes sont en cours d'exploration : danseurs, banda, bertsulari (improvisateurs).

Nous vous attendons nombreux pour célébrer cette journée festive !

Il est nécessaire de réserver pour le repas cidrier ; soit à la Maison Basque, soit depuis le lien HelloAsso disponible sur notre site Internet.

Justine Longuet, responsable communication / komunikazio arduraduna
Itzulpena: *Orreaga Del Rio Ilintxeta*

Allianz 

Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr



38, rue Vincent Gonzales
33130 Bègles
Tél. : 05 56 49 01 45



Carnet

Pantxika Martin-Uhalt (Laguntza - l'entraide)

Naissance.

Marc Errotabehere (Markotx pour tous ses proches) nous a fait part de la naissance de sa fille Maiwen-Elaia, mercredi 15 février après dix-sept heures de marathon. Les parents sont comblés de bonheur et se portent à merveille, la petite est en pleine forme. Bienvenue au bébé et félicitations aux heureux parents ! Nous leur souhaitons une vie heureuse et paisible dans notre beau Pays basque !



Décès.

Nous apprenons le décès de Madame Jeanne Castera à l'âge de 96 ans. Nous adressons nos sincères condoléances à ses filles Aline Mazenc et Françoise Etchart ainsi qu'à leurs familles ; une pensée particulière pour son petit-fils Peyo (de la section BEER, ex-poussin de Biltzarra). Nous les assurons de nos amicales pensées.

Berriak

Sortzea.

Marc Errotabehere (Markotx, bere ingurukoentzat) aita bihurtu da. Bere alaba Maiwen-Elaia otsailaren 15ean sortu da, hamazazpi orduko maratoiaren ondotik. Gurasoak pozik dira eta jai berria osasuntsu. Ongi etorri ume tipiarri eta zorionak gurasoeri! Bizitza alai eta baketsua opa diegu gure Euskal Herri ederrean!

Heriotza.

Jeanne Castera anderea joan berri zaigu, 96 urterekin. Gure doluminak helarazi nahi dizkiegu Aline Mazenc eta Françoise Etchart alaberi, baita senideeri; pentsamendu berezia Peio bilobarentzat (BEER sailekoa, Biltzarren txita ohia). Gure sentimenduak haientzat dira.

Itzulpena: Patrick Urruty

Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/ Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Anne-Marie Pédoussaut – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica et Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Marie Eppherre-Provensal, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contacteur le journal/Kontaktatu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@maisonbasque.org.

Un coordinateur associatif à la Maison Basque



Egun on deneri! Certains m'ont croisé dans ses couloirs, d'autres ont peut-être juste entendu murmurer mon nom dans les conversations : depuis le 1^{er} mars, la Maison Basque de Bordeaux m'accueille en son giron en tant que nouveau coordinateur associatif en charge de la programmation culturelle. Je m'appelle Aymeric Gnimassou, un Donibandar-Ziburutar installé dans la région bordelaise.

Mon parcours associatif a débuté au club Léo-Lagrange de Ciboure, avant de se poursuivre durant sept ans au Donibane Ziburuko Gaztetxe. C'est dans ce *gaztetxe* (maison des jeunes) de la côte basque que j'ai fait mes premières armes dans l'organisation de concerts, de spectacles vivants et de festivals. La programmation de ce lieu phare était connue pour son éclectisme et a largement contribué à dynamiser la vie culturelle de Saint-Jean-de-Luz. Également musicien, fort de nombreuses collaborations avec diverses formations musicales, j'ai gardé un lien étroit avec le riche écosystème de la scène artistique et musicale du Pays basque.

Cette expérience associative a forgé des compétences qui m'ont mené vers d'autres horizons : au Népal, en République centrafricaine et à Madagascar dans le cadre de missions en ONG ou en coopération internationale pour la Région Nouvelle-Aquitaine. Une décennie

d'aventures tropicales plus tard : retour à Bordeaux. Une pige à la Région, une expérience un brin plus longue à l'université, et me voilà à l'Euskal Etxe de Bordeaux !

Il s'agit donc d'une nouvelle étape dans la vie de la Maison Basque de Bordeaux. J'aurai pour tâche d'accompagner les bénévoles dans le développement du projet associatif de l'Euskal Etxe, mais aussi d'imaginer une programmation culturelle mettant en exergue la culture basque dans toute sa richesse et sa diversité. Le Pays basque est un territoire bouillonnant de créativité. Son terroir singulier donne sans cesse vie à de nouvelles innovations artistiques, de nouvelles pratiques culturelles, s'appuyant autant sur des traditions pluriséculaires que sur des apports venus du monde entier engendrant ce brassage unique. En tant que nouveau coordinateur, j'aurai la charge de chiner, de dénicher des artistes, d'appuyer les projets de ses membres, pour que la Maison Basque de Bordeaux perpétue sa mission de transmission de la culture basque sur le territoire bordelais... en conservant bien sûr sa marque de fabrique : son sens de la fête !

Aymeric Gnimassou, coordinateur associatif / elkarteko koordinatzaileak
Itzulpena: Patrick Urruty

Elkarteko koordinatzaile bat Euskal Etxean

Aymeric Gnimassou naiz eta Euskal Etxeko koordinatzaile berria naiz Euskal Etxean martxotik. Nahiz eta Donibane Ziburukoa izan, Bordale ondoan instalatua naiz.

Zazpi urtez aritu nintzen Donibane Ziburuko Gaztetxean kontzertuak, festibalak eta ikuskizun biziak antolatzen. Programazio anitza zeukan leku horrek eta hiriko bizitzan eragin inportantea ukan zuen. Musikaria naiz eta hainbat talderekin sortu nituen harremanak. Orain ere Euskal Herriko ingurune artistikoarekin lotura zuzena dut.

Esperientzia horri esker lortu nituen gaitasunek horizonte berriak eagutzera eraman ninduten: Nepal, Afrika Erdiko Errepublika, Madagaskar, Gobernuz Kanpoko Erakundeen edo Akitania Berriaren nazioarteko kooperazio proiektuen bitartez. Hamarkada bat atzerrian pasatu ondoren, Bordalera itzuli nintzen. Akitania Berrian eta unibertsitatean lan egin ondoren, horra Euskal Etxea!

Bordaleko Euskal Etxeko bizitzan etapa berria izanen da. Elkarteko bolondresak proiektuak garatzen lagundu beharko dut, baita programazio kulturala antolatu. Aspaldiko tradizioek eta kanpotik etorritako ekarpenek praktika kultural berriak eragiten dituzte Euskal Herrian. Aberastasun eta aniztasun hori agerian jarri beharko dut koordinatzaile berri bezala. Horrela, Bordaleko Euskal Etxeak bere helburua betetzen segituko du: Bordalen euskal kultura zabaltu, ezagutarazi... baina festa giroan beti!



Château du Prince Noir,
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont

Une assemblée générale 2023 cordiale et positive

2023ko Biltzar Nagusi suspergarri eta positiboa

Urtarrilaren 29ko igandean, gure elkartearen bizitzan hain garrantzitsua den eguna ospatzeko aukera izan genuen. Presidente gisa, Biltzarreko eta sekzioetako arduradunen laguntzari esker, bertaratu ziren 71 kideri 2022ko emaitza onak eta 2023ko aukerak aurkezteko ohorea izan nuen.

Administrazio-Kontseiluaren zati bat berritu da (aldizkarian ikusgai). Ongi etorri hiru kide berriak: Marie Eppherre-Provensal, Jean-Pierre Eyherabide eta Valérie Méléard. Milesker Markotx Errotabehereri; urte askotan zehar elkartearen garrantzi handia izan du, Euskal Herrira itzuli da familia sortzeko eta onena opa diogu.

Pierre Hurmic, Bordaleko alkatea, Jean-Bernard Duboscq bere gabineteko zuzendaria, Wiame Benyachou departamentuko kontseilaria eta Nadia Saadi Bordaleko erdiguneko auzoko alkatearen bisita jasotzeko ohorea izan genuen. Pierre Hurmicek 2022an Topako inaugurazioko esaldia errepikatu eta bete-betean asmatu zuen: "Egunero bordalesa naiz eta euskalduna betiko."

Finantza-jarduera pozgarriak
2022ko finantza-txostena eta 2023ko behin-behineko aurrekontua aho batez onartu zen. Sekzioetako jarduerak berreskuratzean diruzaintzen egoera orekatu da. Euskal Etxeko diruzaintza dirulaguntzen menpe dago. Euskadiko Gobernuak emandakoa handitu da: 2021ean 24.000€ baino gutxiago eta 2022an 40.000€ (2023an jasoak).



De gauche à droite / Ezkerretik eskuinera: David Mugica, Nadia Saadi, Jean-Bernard Duboscq, Pierre Hurmic, Henri Letalon, Anne-Marie Pédoussaut

Ce dimanche 29 janvier, nous avons enfin pu revivre en présentiel ce rendez-vous si important pour notre vie associative. En tant que présidente, j'ai eu la satisfaction, avec les membres du Bureau et les responsables de section, de présenter aux 71 adhérents qui nous avaient rejoints les bons résultats de l'année 2022 et les perspectives pour 2023.

Le Conseil d'administration a été renouvelé en partie, vous le découvrirez sous la forme d'un trombinoscope dans cette revue. Bienvenue aux trois entrant(e)s Marie Eppherre-Provensal, Jean-Pierre Eyherabide et Valérie Méléard. Un grand merci à Markotx Errotabeherere ; il avait pris toute sa place dans notre équipe depuis quelques années, il est reparti au Pays basque fonder une famille et nous lui souhaitons le meilleur.

Pierre Hurmic, maire de Bordeaux, son directeur de cabinet Jean-Bernard Duboscq, Wiame Benyachou, conseillère départementale, et Nadia Saadi, maire du

quartier Bordeaux Centre, nous ont honorés de leur présence. Pierre Hurmic n'a pas manqué de rappeler sa formule qui avait déjà fait mouche lors de l'inauguration de Topa en 2022 : « Je suis bordelais tous les jours et basque pour toujours. »

Des éléments financiers satisfaisants

Le rapport financier 2022 et le budget prévisionnel 2023 ont été approuvés à l'unanimité. La trésorerie des sections a retrouvé une évolution conforme à la reprise des activités. Celle de la Maison Basque est soumise aux aléas des subventions ; celles-ci ont été bien supérieures à celles de 2021 de la part du Gouvernement Basque : 40 000 euros en 2022 (versés en 2023) contre moins de 24 000 euros en 2021. Le Conseil départemental nous soutient régulièrement chaque année. Le financement de nos partenaires privés est en diminution depuis la Covid, mais il reste supérieur à 10 000 euros. Enfin, notre participation à la Fête du





Jean-Pierre Eyherabide et Valérie Méléard, deux nouveaux venus dans le Conseil d'administration et au Bureau / etorri berriak Administrazio Kontseiluan eta Biltzarrean

vin nous a rapporté plus de 10 000 euros. Il est évident que nous devons ce formidable résultat à la somme extraordinaire de travail bénévole sur cette manifestation.

Pour 2023, le budget présente un solde créditeur d'environ 15 000 euros. Celui-ci inclut la rémunération de notre nouveau salarié, compensée en partie par l'apport des loyers versés par Topa. Nul doute que ce solde positif sera précieux pour développer nos activités et financer nos manifestations culturelles.

Les points forts du rapport moral (approuvé à l'unanimité)

- L'accent a été mis sur nos forces en bénévolat : plus de 35 personnes s'impliquent à des degrés divers tout au long de l'année. Sur de grands événements, nous pouvons en mobiliser plus de 60. Un bémol toutefois : Michèle, qui gère avec dévouement les appels à bénévolat, déplore que seul un noyau de fidèles réponde à nos sollicitations récurrentes.

- Depuis juin 2022, Topa a repris les contrats de 4 de nos 6 salariés. Il reste côté association 2 salariées à temps plein : Orreaga Del Rio Ilintxeta, professeure de basque, et Justine Longuet, chargée de communication, recrutée en septembre en contrat d'apprentissage.

- Le large panorama des nombreuses activités et événements de l'année 2022 reflète notre vitalité. Quelques chiffres révélateurs : 80 adultes inscrits en cours de langue basque, une cinquantaine de chanteurs et musiciens, ou encore près de 120 pratiquants de nos activités sportives. De nombreux spectacles, concerts, repas cidrerie et autres soirées festives ont été organisés avec succès, avec en point d'orgue la Fête de la musique et la Fête du vin.

- Côté communication, le bilan est très positif. Parmi les principales réalisations : une nouvelle signalétique extérieure, une manifestation presse très réussie pour les 75 ans de la Maison Basque et l'inauguration de Topa, un site Internet attractif régulièrement mis à jour, une présence accrue sur les réseaux sociaux. Sans oublier notre revue *Agur*, lien remarquable avec tous nos adhérents et partenaires, véritable vitrine de notre vie associative.

- La création officielle de la SCIC Topa en juin 2022 a été rappelée ainsi que les retombées positives sur l'association. Il a été précisé que les adhérents qui souhaitent être partie prenante de cette belle aventure peuvent encore prendre des parts sociales dans le capital, la valeur d'une part sociale étant de 100 euros. Pour devenir sociétaire, écrire à contact@topacomptoirbasque.com

Urtero Departamentuko Kontseiluaren laguntza dugu. Koronabirusaren ondoren, kide pribatuen laguntza jaitsi da, baina 10.000€tik gorakoan mantentzen da. Azkenik, Arnoaren Festan 10.000€ lortu genituen. Argi dago emaitza on hau ekitaldi horretako boluntarioen aparteko lanari esker dela.

2023ko aurrekontuak 15.000€ko saldo hartzekoduna aurkezten du. Kantitate honek barne hartzen du langile berriaren soldata; hala ere, Topak ordainduriko alokairuaren zati batekin orekatzen da. Zalantzarik gabe saldo positiboak jarduerak garatzeko eta ekintza kulturalak finantzatzeko aukera bikaina emanen digu.

Aho batez onarturiko txostenaren puntu nagusiak

- Boluntarioen lana azpimarratu zen: 35 pertsona baino gehiagok urte osoan zehar jarduera ezberdinetan parte hartzen dute. Ekitaldi handietara 60 pertsona baino gehiago etorrazten ditugu. Hala ere, Michèlek, boluntarioen lana antolatzeko arduradunak, aipatu zuen orokorrean boluntario leial berdinak bertaritzen direla.

- 2022tik dauden langileei zaienez, Topak 6 kontratuetatik 4 bere gain hartu ditu. Elkarreak, bere aldetik, lanaldi osoko 2 langile ditu: Orreaga Del Rio Ilintxeta, euskara irakaslea, eta Justine Longuet, komunikazio arduraduna, irailean ikasle-kontratatuari hasi zena.

- 2022ko ekitaldiek elkarrearen bizia islatzen dute. Hona hemen hainbat zifra esanguratsu: euskara kurtsoan izena eman duten 80 heldu, berrogeita hamar bat abeslari eta musikari inguru eta gutxi gorabehera 120 parte-hartzaile kirol-ekitaldietan. Arrakasta handiko ikuskizunak, kontzertuak, sagardotegi menuko bazkariak, gaudialdiak eta bestelako ekitaldi asko antolatuta ziren; nabarmentzekoak dira Musikaren eta Arnoaren Festak.

- Komunikazioari zaienez, emaitzak biziki onuragarriak dira. Buruturiko ekintza nagusien artean: kanpoko seinale berria sortzea, Euskal Etxearen 75. urteurrenaren ospakizuna eta Toparen sorrera



helarazteko prentsa komunikazio ona, Interneteko webgune erakargarria aldizka eguneratzen dena, sare sozialetan dugun presentzia handitzea. Ez dugu ahaztu behar *Agur* aldizkaria, euskarri honen bidez elkarreak kideekin erlazio mantentzen du, elkarbizitzaren erakusleho garbia da.

• 2022ko ekaineko SCIC Toparen sortze ofiziala eta honen ondorio positiboak gogoratu ziren. Abentura honetan parte hartu nahi duten kideek, oraindik ere, partizipazioak hartzeko aukera dute; partizipazio bakoitzaren prezioa 100€oa da. Harpidedun bihurtzeko contact@topacomptoirbasque.com helbidera mezua igorri behar da.

2023ko etorkizun handiko aukerak

2023ko hasieran kultura arloaz arduratzen den langilea kontratatzea lorpen handia da elkarteari etorkizun oparoa bermatzen baitio. Kontratazio honek dudarik gabe eskainitako jarduera kulturalen kopurua eta kalitatea hobetuko du; honela guztiok euskal kultura tradizional eta garaikideaz gozatzeko aukera izanen dugu.

Elkartasuna eta festa eguna amaizeko

Stéphane kasu handiz prestatuturiko bazkari koloretsu, oparo eta zapoetsua eskaini zigun. 70 urte baino gehiagoko bazkideak gonbidatuak ziren eta asko bertaratu ziren. Kantuzeko musikari eta kantariak guztiak kantatzen jarri zituzten. Bertaturiko guztioi eskerrak eman nahi dizkizuet, bereziki Euskal Herriatik etorri zinetenei. Zuen etorrerak aurrera jarraitzeko eta gauzak hobetzeko motibazioa sendotzen du!

Lerro hauek idazten ditugun bitartean Aymeric Gnimassou gurera heldu da, aldizkari honetako 3. orrialdean aurkituko duzu. Jadanik gure proiektuetan buru belarri lanean ari da eta heltzeko irrikaz gaude. Ongi etorri ona opatzea eta elkarteko txoko eta alde ezberdinak erakustea eskertuko genizueke!



Le repas préparé par Stéphane Menaud fait des heureuses... / Stéphane Menaud sukaldariak prestatuturiko bazkariak gonbidatuak liluratu ditu...

Des perspectives prometteuses pour 2023

En ce début d'année, le recrutement d'un salarié responsable de la programmation culturelle constitue à la fois un aboutissement et une promesse. Cette embauche va sans nul doute améliorer la qualité et le nombre des événements culturels proposés, pour faire partager à tous et toutes les expressions

Au moment où nous écrivons ces lignes, Aymeric Gnimassou est arrivé, vous ferez connaissance avec lui dans journal (p. 3) avant de le rencontrer dans nos locaux. Il est déjà submergé de travail tant nos projets foisonnent. Nous lui souhaitons la bienvenue et nous réjouissons de son arrivée. Merci à tous de lui faire un bon accueil en l'aidant à découvrir les multiples facettes de notre association !

traditionnelles et contemporaines de notre chère culture basque.

La convivialité et la fête pour clôturer cette belle journée

Stéphane nous a concocté un repas aux couleurs basques aussi copieux que savoureux. Nos anciens (adhérents de plus de 70 ans) étaient invités, et ils furent nombreux. Les musiciens et chanteurs de Kantuz ont réussi à faire participer tout le monde !

Il me reste ici à remercier tous les présents, notamment ceux qui ont fait spécialement le trajet depuis le Pays basque. Votre venue conforte notre motivation pour faire encore plus et mieux !

*Anne-Marie Pédoussaut, présidente de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakaria
Itzulpena: Orreaga Del Rio Ilintxeta*



Biltzar, vous avez dit Biltzar ?

Le nouveau Conseil d'administration illustré

Le Bureau



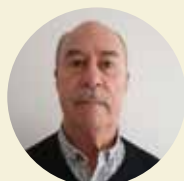
Anne-Marie Pédoussaut
Présidente,
communication



Jean-Pierre Eyherabide
Président adjoint



David Mugica
Président adjoint
subventions et partenariats



Henri Letalon
Trésorier



Marie-Pierre Roy
Secrétaire



Valérie Méléard
Secrétaire adjointe

Les autres membres



Nicolas Belis
Co-responsable
section foot (BEEF)



Cyril Chesneau
Gestion du calendrier général,
appui informatique



Gratien Bordagaray
Responsable
section Mus



Jacques Duplaa
Responsable Maison,
entretien et travaux



Jean-Philippe Boyé
Archivage



Michèle Elichirigoity
Responsable Bestalariak,
gestion des bénévoles,
conférences



Marie Eppherre-Provensal
Communication,
atelier généalogie basque



Hélène Heguy
Responsable Kantuz



Françoise Martin-Uhalt
Responsable Entraide,
rubrique Carnet
de la revue *Agur*



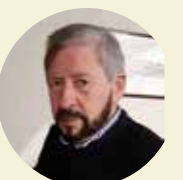
Jérôme Régnier
Appui informatique



Sylvain Soteras
Responsable Touch rugby
(BEER)



Suzon Uhalt
Entraide



Frantxoa Urrutiager
Appui au responsable
de Maison,
travaux électriques



Patrick Urruty
Responsable Gau Eskola,
rédacteur en chef d'*Agur*,
conférences

Missions assurées par des bénévoles



Marie-France Mongabure
Gestion du fichier adhérents



Christian Gasset
Graphiste illustrateur *Agur*



Florian Berrouet
Relecture *Agur*

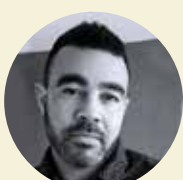


Laurent Pétriat
Déclarations sociales, salaires



Markotx Errotabehere
Communication radio

Les salariés



Aymeric Gnimassou
Coordinateur d'association et
chargé de programmation culturelle



Justine Longuet
Chargée de communication
en alternance



Orreaga Del Rio Ilintxeta
Professeure de basque



**MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX**

**Et la fête
prend tout
son sens !**

2023, un bon cru pour notre tournoi de mus !

Gure 2023ko mus txapelketa arrakastatsua!

Otsailaren 19an, igandean, berrogeita hamar jokalarik parte hartu dute urteroko mus txapelketan.

Lehen jokalaria 08:15tan heldu dira. Seinalatu behar da emazteen parte-hartzea gero ta handiagoa dela urtez urte. Izen-emateak hartu, kafea edan, kartak, tapiza eta ttanttoak instalatu ondoren, 09:00etan hasi ziren lehen partidak. Benetako maratona izan da batzuentzat. Izan ere, bost ekipo baziren multzoetan eta horren ondorioz 17:30ak arte iraun du sailkapen fasea, laurden, erdi eta finalak jokatu baino lehen.

Bazkaria berrogeita sei pertsonak hartu dute: salda, tripotxa eta patatak, euskal bixkotxa. Egun hartan benebolo bezala aritzen zen Topako Stéphane sukaldeburuak prestatu digun apairua oso ona izan da. Beti bezala, Michèle han zegoen antolakuntza materialaz arduratzeko, Françoise eta Marie-Pierre inguratutik. Eskerrak langile horiei!

Txapelketaren emaitzak
Guillaume Martin eta Bernard Goyheneix bikoteak Thierry Castillo eta Erramun Hardoy ekipoaren kontra irabazi du. Zorionak garaileeri!



Les finalistes, de gauche à droite / Finalistak, ezkeretik eskuinera: Bernard Goyheneix, Erramun Hardoy, Guillaume Martin, Thierry Castillo

Dimanche 19 février dernier, cinquante joueurs ont participé au tournoi annuel qualificatif pour le championnat de France organisé par la Fédération française de mus. À noter que la proportion de femmes augmente chaque année. Il faut savoir également que de multiples tournois se déroulent au Pays basque mais aussi dans d'autres lieux, notamment les villes où se situent les Maisons Basques qui les organisent. Plusieurs milliers de joueurs y participent chaque année.

Le mus est un jeu de cartes sollicitant deux compétences : le calcul et le bluff. Autant dire que nos compétiteurs sont très motivés à l'aube de cette journée, qui va devenir un vrai marathon pour certains. Arrivés dès 8 h 15, tous étaient à pied d'œuvre à 9 heures, non sans avoir fait préalablement, en aparté avec son ou sa partenaire, une dernière mise au point sur les signes autorisés et la stratégie à suivre.

La pause déjeuner a réuni quarante-six convives autour d'un repas typique et copieux, préparé bénévolement par notre chef de Topa, Stéphane.

La journée s'est déroulée dans un excellent état d'esprit et dans la bonne humeur, nonobstant l'esprit de compétition de chacun. Quel que soit le résultat, chacun retiendra le meilleur, et ce sera souvent le moment où il aura bluffé son adversaire

avec des cartes en mains bien mauvaises, ou à l'inverse, lorsque par bonheur il aura eu d'excellentes cartes à abattre en réponse à un « hordago » !...

Résultats du tournoi

En finale, Guillaume Martin et Bernard Goyheneix ont battu Thierry Castillo et Erramun Hardoy. Toutes nos félicitations aux gagnants !

La Maison Basque va essayer de répondre aux souhaits exprimés par certain(e)s qui ont désiré pouvoir venir jouer plus souvent en journée, par exemple le samedi après-midi, car ils habitent trop loin pour se déplacer sur une soirée.

Anne-Marie Pédoussaut et Gratiem Bordagaray
Itzulpena: Patrick Urruty



La fromagerie du Pays Basque

Randonner et festoyer avec Ibilki à Aduna



Découverte des roches colorées de Labetxu / Labetxu ibarreko harkaitz koloretsuen ezagutzeta

Un week-end Ibilki est à la fois éprouvant et réconfortant. Démar-
rage avant l'aube de ce samedi 9
février, avant même de voir la campagne
blanchie de l'hiver. Le minibus, acquis de
longue lutte, vient délivrer ses occupants
du dur labeur du mois de février pour les
conduire enfin vers la terre promise. Arri-
vée dans la matinée, les dix-huit randon-
neurs se retrouvent vers Oiartzun. Là, enfin
libérés de la route, nous pouvons nous
ébrouer et retrouver les chemins profonds
du Pays basque.

Au détour d'une surprenante et belle
randonnée dans les bois, nous découvrons
un ancien barrage délivré des eaux et de
nombreuses traces de l'ancienne activité
minière de la contrée. Après le pique-nique
dans un superbe village perdu au milieu
de la forêt, une terrible remontée nous
ramène au lieu du repos bien mérité. La
cidrerie Aburuza à Aduna offre le réconfort
et bien plus à nos ventres affamés : repas
typique, cidre au txotx, chants partagés
avec de nombreux jeunes gens, dans un
cadre typique et chaleureux.
C'est la panse bien tendue que certains
couche-tôt trouveront quelques heures
de repos avant le retour des sauvages du
patxaran et des ronfleurs olympiques. Une

nuit sans sommeil pour certain(e)s et nous
revoilà repartis, heureux, à la découverte
d'une merveille géologique appelée
Labetxu, dans un petit vallon accessible
depuis la route qui traverse le Jaizkibel. Ce
vallon demeure très peu connu, même des
autochtones. Les couleurs chatoyantes de
la falaise et des sculptures incroyables dues
à l'érosion côtoient les reflets de l'océan
Atlantique. Cette fois encore, les mollets
soufflent et sifflent, mais ne se plaignent
jamais grâce à l'amitié, au soleil et aux
décors si généreux. Un dernier moment de
convivialité autour d'un verre sur le port
de Fontarabie nous permet de remercier
notre accompagnatrice bénévole au grand
cœur. Bernadette ne ménage pas ses
efforts, au risque d'y laisser ses genoux et
notre souffle, pour nous en mettre plein les
mirettes et booster nos neurones. Rien ne
vient troubler le bonheur d'un randonneur
Ibilki au pays tant aimé.

C'est fatigués et heureux que nous
rejoignons notre quotidien. Le cœur plein
de souvenirs, de sourires et de courbatures,
dans l'attente d'une très prochaine
escapade avec Ibilki !

Laetitia Courteix, section Ibilki / Ibilki saila
Itzulpena: Orreaga Del Rio Ilintxeta

Adunan Ibilkirekin mendian ibiltzen eta gozatzeta

**Ibilkirekin asteburu bat pasatzea aldi berean
gogorra eta indargarria da. Otsailaren 9ko
egunsentia baino lehenago abiatu ginen,
neguan zelaietan agertzen den geruza
txuria ikusi aurretik. Goizean, hemezortzi
ibiltari Oiartzunerantz joan ginen. Han,
errepidea atzean utzita, Euskal Herriko
bideetan murgildu eta saltoka ibil gaitzeko.
Basoan barna eginiko ibilbide zoragarritik
bueltatzean, urak gaudituriko presa zahar
bat eta eskualdeko aintzinako meategietako
aztarnak aurkitu genituen. Mendian
galduriko herri batean bazkaldu ondoren,
aldapa gogor batek merezitako atsedena
hartzeko tokira eraman gintuen. Adunako
Abarzuza sagardotegiak beharrezko
erosotasuna eta gauza gehiago eskaini
zizkigun gosez geundenoi.**

**Lorik gabeko gaua izan zen askorentzat eta
berriz abiatu ginen, pozik, Labetxu deituriko
mirari geologikoaren aurkitzera; ibar txiki
eta ezezagun batean dago (bertakoentzat
ere aski ezezaguna da), eta Jaizkibel
zeharkatzen duen errepidetik irits daiteke.
Itsaslabarraren kolore dirdiratsua eta
higadurak sorturiko eskulturak Ozeano
Atlantikoaren islarekin nahasten ziren.
Orduan ere bikiak sufritzen ari ziren baina
ez ziren kexu adiskidetasunari, eguzkiari
eta paisaia ederrari esker. Elkarrekin
Hondarribiko portuan pasatako azken
momentuan, baso bat hartu bitartean, gure
laguntzaile boluntarioari eskerrak emateko
aukera izan genuen. Bernadettek ahalegin
guztiak egin zituen nahiz eta bera belaunak
eta gu arnasa galtzeko zorian egon; begiak
zorroztu eta neuronak estimulatu zizkigun.
Nekatuak eta zoriontasunez etxera itzuli
ginen. Bihotzean oroitzapenak, irriak eta
giharretako mina gorde genituen; bitartean
hurrengo ibilaldiaren esperoan geratuko
gara!**



Olentzero à l'Euskal Etxe

Olentzero Euskal Etxean
Covid-19-ek eragin duen bi urteko
urruntzearen ondotik, haurrak eta adinekoak
elkartzen ahal izan dira 2023 urtearen
hasieran. Hala ere, Laguntza saileko
emakumeek eta Hervek ohiko bazkaria ezin
izan dute prestatu, sukaldean berritze lanak
zirela eta. Horren orde, aisealdi arratsaldea
antolatu dute, denen gozamenerako.
Zorionez gure adinekoek, egun batzuk
beranduago, Biltzar Nagusiaren egunean
eskaini zaien bazkariak profitatu ahal izan
dute ere bai!



Après deux ans d'abstinence due à la Covid-19, les anciens et les enfants ont pu enfin se réunir en ce début d'année 2023. Faute de pouvoir concocter le repas des anciens comme d'habitude, en raison des travaux dans la cuisine de la maison, les dames de l'Entraide (Suzon, Marthe, Mayté, Michèle, Danielle, Anne-Marie, Pantxika), soutenues par Hervé, ont organisé le 8 janvier une après-midi récréative. Chacun a apprécié ce moment chaleureux, comme en témoignent les lignes ci-dessous écrites par une ancienne et un papa. Nos fidèles retraités ont, quant à eux, profité quelques jours plus tard du repas offert par le Biltzar lors de l'assemblée générale du 29 janvier.

Témoignage d'une ancienne

Pour cette après-midi festive, un magicien est d'abord apparu, émerveillant petits et grands. Puis celui que tous attendaient est venu frapper à la porte : c'était Olentzero, avec son sac rempli de cadeaux. Sous le regard attendri des anciens, il s'est approché des enfants admiratifs et a remis à chacun d'eux son cadeau. La galette accompagnée de cidre et de boissons chaudes est venue clôturer cette journée où toutes et tous ont pu échanger dans une ambiance chaleureuse. Un grand merci aux organisateurs de la section Entraide-Laguntza !

Françoise San Martin

Témoignage d'un papa

La section Laguntza a permis de nous réunir pour un moment particulier de la culture basque : la venue du charbonnier Olentzero. Ce dimanche-là, la tradition aurait pu se perdre, mais la nouvelle prolifique génération de la section Rugby a répondu présent grâce aux nombreuses naissances qui la composent. Quelques dizaines d'enfants (petits et grands) ont pu apprécier et s'enthousiasmer devant un superbe et étonnant spectacle de magie. Olentzero est ensuite descendu de sa montagne pour livrer les cadeaux tant attendus aux enfants présents, tous ravis de prolonger les fêtes de fin d'année. S'en est suivie la dégustation d'une galette des rois autour de cafés et jus de fruits, donnant l'occasion d'échanger sur les évolutions de la Maison Basque et de se rappeler des souvenirs (pas si lointains) où la salle de restaurant de Topa laissait place à la salle de répétition du groupe Biltzarra (entre autres), menée d'une main de maître à l'époque par Pantxika. L'esprit ne change pas, et charge à la génération actuelle de parents de transmettre et perpétuer ces traditions au sein d'une Euskal Etxe qui sait s'adapter aux contraintes de son temps. L'essentiel est certainement là : renouveler et entretenir ces pans de notre culture pour qu'ils ne disparaissent pas.

Peyo Etchart

Pantxika Martin-Uhalt, responsable de la section Entraide / Laguntza sailaren arduraduna



www.moosesmokehouse.fr

Carnaval enfantin à la Maison Basque



L'idée avait germé lors du goûter d'Olentzero : il fallait proposer une nouvelle activité festive aux familles de la Maison Basque, puisque la relève semblait assurée parmi les jeunes générations. Ce serait un carnaval enfantin ! Et c'est ainsi que samedi 25 février, à 11 heures, les familles furent invitées à rejoindre les élèves de Haurrak Euskaraz pour fêter Carnaval. Orreaga, la professeure de basque, avait déguisé les élèves en dalmatiens ; des chapeaux enrubbannés, sur le mode *joaldunak*, étaient prévus pour les quinze enfants réunis sur la place des Basques ; certains étaient venus en robe de princesse et tenue de chevalier, un beau soleil compensait le froid vif du matin. Des musiciens du groupe trad Mascaret de

Gradignan étaient prêts à ouvrir le bal au signal « Maestro, intro ! ». Se prendre par la main pour entrer dans la ronde, s'arrêter pour sauter, repartir, tourner vers la droite, vers la gauche, frapper dans les mains, croiser les bras, taper des talons... en suivant la musique, quand on a entre deux et huit ans, c'est un vrai défi ! Et la farandole finale nous conduisit jusqu'à la place du Palais, au son de la flûte, du violon et des accordéons !

Ce fut une première ! Parents et grands-parents semblaient prêts à renouveler l'aventure, alors, l'année prochaine, pourquoi ne pas inviter Zanpanzar ?

Michèle Elichirigoity
Itzulpena: *Orreaga Del Rio Ilintxeta*

Haurren inauteriak Euskal Etxean

Idea Olentzeroren askarian sortu zen: Euskal Etxeko familiei jai-giroko ekitaldi berria eskaini behar genien, izan ere, gazteek belaunaldien erreleboa bermatzen dute. Beraz, haurren inauteriak ospatzea aukeratu genuen. Horrela, otsailaren 25eko goizeko 11etan, familiak Haurrak Euskaraz-eko kideekin elkartzera gonbidatu genituen. Orreagak, euskara irakasleak, dalmaziarrez mozorrotu zituen ikasleak; gainera, joaldunen ttuntturroak imitatzen zituzten kono koloredunak eman genizkien Euskaldunen plazara etorri ziren hamabost haurrei. Gradignan-eko Mascaret taldeko musikariek dantzaldia ireki zuten "Maestro, intro!" lelopean. Azkeneko kantak, txirula, biolin eta akordeoiaren soinupean Palais plazara eraman gintuen. Lehenbizikoa aldia izan zen! Guraso eta aitatxi-amatxiak errepikatzeke prest zeudela ematen zuen; orduan, heldu den urtean, zergatik ez dugu Zanpanzar gonbidatzen?

Bolondresen bila

Bolondresen udaberri oparoa hasten da: agenda ireki eta ondoko datak idatzi!

Apirilaren 23an, igandean: lehen Sagardo Eguna izanen da kaietan. Hogeita hamar bat pertsona ukaitea erosoak izango litzateke.

Ekainaren 17an, larunbatean: errugbi txapelketa antolatuko du BEER sailak. Bolondresak ongi etorriak izanen dira gauldian Euskal Etxean.

Ekainaren 21ean, asteazkenean: Musikaren Festa, ohiko antolakuntzarekin. Hogeita bat bolondres beharko ditugu arratsaldearen hasieratik gauldia amaitu arte.

Ekainaren 22tik 26ra: Arnoaren Festa kaietan. laz bezala, etengabeko zerbitzua eskaini nahi dugu 08:00etatik 00:00ak arte. Horretarako, 26 pertsona beharko dugu, batazbeste egunero.

Egun horiek agendan atxiki! Aukera paregabeak dira beste kideak ezagutzeko eta haiekin partekatzeko. Izena eman ahalik lasterren, nahi duzun egitekoa eta ordua azalduz. Aldez aurretik milesker handia!

Kontaktua: michele.elichirigoity@maisonbasque.org / 06 87 49 86 07

Appel à bénévoles

Le printemps des bénévoles s'annonce prometteur cette année : ouvrez vos agendas et notez bien ces rendez-vous incontournables !

Dimanche 23 avril : une première Journée du cidre sur les quais, avec une restauration rapide à assurer. Une trentaine de personnes assureraient le confort souhaité pour que chacun participe à la fête.

Samedi 17 juin : un tournoi de rugby sera organisé par la section BEER. Un renfort en bénévoles sera bienvenu lors de la soirée à la Maison Basque (petite restauration et service à assurer).

Mercredi 21 juin : la Fête de la musique à la Maison Basque, avec l'organisation habituelle qui requiert une bonne vingtaine de bénévoles, dès le début de l'après-midi et jusqu'à la fin de la soirée.

Du 22 au 26 juin : la Fête du vin sur les quais. Nous souhaitons, comme l'année dernière, tourner pendant ces journées en continu, de 8 heures à 24 heures, avec en moyenne 26 personnes par jour.

D'ores et déjà, retenez ces journées ! Ce sont des occasions de rencontre et de partage avec d'autres adhérents : c'est là que se nourrit l'« esprit Maison Basque ». Ne tardez pas à vous inscrire dès à présent pour l'un de ces événements, en indiquant vos préférences. Un tableau de répartition des tâches et des postes vous sera proposé par la suite. D'avance, merci à tous !

Contact :
michele.elichirigoity@maisonbasque.org /
06 87 49 86 07

Michèle Elichirigoity, coordonnatrice des bénévoles / bolondresen koordinatzailea

DEPUIS 1895
PARIÈS
GOURMANDISES BASQUES

9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz

Promenade insolite

*Ohiz kanpoko ibilaldia
Miarrizten*

Hondartzatik eta hiri barneko iskanbilatik ez urrun bada auzo herrikoi bat: ostiral goizetan merkatua egiten da; dendak, eskola, eliza eta Miarrizteko etxerik politenetarikoak bertan daude. Laburbilduz, ondasun historiko handiko eremua: Saint-Charles auzoa.

1855ean, "Villa Eugénie"-k Miarrizten historia markatu zuen; Napoleon III-ak eta bere emazte Eugénie de Montijo-k eraiki zuten, eta ondoren jauregi inperiala bihurtu zen. Gertaera hau maiz aipatu da.

1870ean, Bigarren Inperioaren erorketarekin batera dena aldatu zen: enperatrizak jauregia eta lursailak saldu zituen; gaur egun bisita daitekeen inperioko kapera soilik geratzen da.

1893an, jauregia luxuzko hotel eta hiriko "erakusleho ospetsu" bihurtu zen (sute baten ondorioz 1903an berreraiki zuten; gaur egun mendebaldeko kosta atlantikoko jauregi bakarra da).

1893an, inperio zaharraren jabetzako lurretan ondorengo tokiak ireki ziren: Thermes Salins ia mende erdi batean zehar irekiak egon ziren. Arkitektura hispano-moriskoa da, eta 20km-ko lurpeko kanalizazioari esker Bezkoitzetik sendatzeko ahalmena zuten ura ekartzen zuten. Horrek Miarrizteko ekonomia bultzatu zuen eta auzo berriaren zabalkuntza eragin zuen: Saint-Charles.

1989an Charles Hezard, Thermes Salins Elkarteak presidentea, Saint-Charles eliza eraikitze laguntza batzorde finantzarioa sortu zuen. Eliza hau, Saint-Martin elizara joan ezin zuten bainu-hartzaileentzat zen.

Okupazioan termak itxiak zituzten. Eraspenaren ondoren, orubea hainbat zatitan banatu eta promotoreei saldu zizkieten. 60. hamarkadan etxeak eraiki ziren eta horietako batek termetako lehenengo harria mantentzen du; harri hau Serbiako Nathalie printzesak 1892an jarri zuen.

Pierre Oteiza
éleveur - artisan

Non loin du tumulte des plages et du centre-ville, il est un quartier « à l'allure de village » avec son marché du vendredi matin, ses commerces, son école, son église et ses maisons parmi les plus belles de Biarritz ; bref, un ensemble au patrimoine historique et culturel unique : le quartier Saint-Charles.

En 1855, la villa Eugénie, futur palais impérial, construite par Napoléon III et sa femme Eugénie de Montijo, signe l'entrée de Biarritz dans le cours de l'Histoire. Cela fut maintes fois relaté.

En 1870, tout bascule avec la chute du Second Empire.

En 1881, l'Impératrice vend le palais et son domaine, sur lequel seule demeure la chapelle impériale que l'on peut encore visiter. En 1893, le palais reconverti en hôtel de luxe devient la « vitrine emblématique » de la ville (celui-ci sera reconstruit en 1903 suite à un incendie ; c'est aujourd'hui le seul palace de la côte ouest atlantique).

En 1893 toujours, sur l'ancien domaine impérial qui comprend plusieurs hectares, s'ouvrent les Thermes Salins. Pendant près d'un demi-siècle, ce haut lieu du thermalisme, à l'architecture hispano-mauresque, avec ses 20 km de canalisations souterraines amenant, depuis Briscous, une eau aux vertus prodigieuses*, contribuera à développer considérablement l'activité de Biarritz et à susciter l'extension d'un nouveau quartier : Saint-Charles.

En 1898, Charles Hezard, président de la Société des Thermes Salins, crée un comité de soutien pour financer la construction



d'une église pour les nombreux curistes ne pouvant se rendre à la paroisse Saint-Martin : l'église Saint-Charles !

Les Thermes Salins ferment durant l'Occupation. Après leur démolition, le site est découpé et vendu à des promoteurs, pour faire place dans les années soixante à un lot de résidences, dont l'une conserve le vestige historique de la première pierre des Thermes Salins posée par la princesse Nathalie de Serbie en 1892.



Face à cet ensemble, demeure l'imposante bâtisse de l'hôtel des Thermes reconverti et découpé en appartements depuis de nombreuses années.

À quelques pas de là, voici le groupe scolaire récemment rénové mais dont l'appellation s'ancre dans le passé du quartier : l'« école des Thermes Salins », petite structure particulièrement dynamique sur la place de Biarritz.

Dès 1859, une autre lecture du quartier s'offre à nous : c'est toute une histoire russe qui s'inscrit à Biarritz. Avec la mère du tsar

dans Biarritz



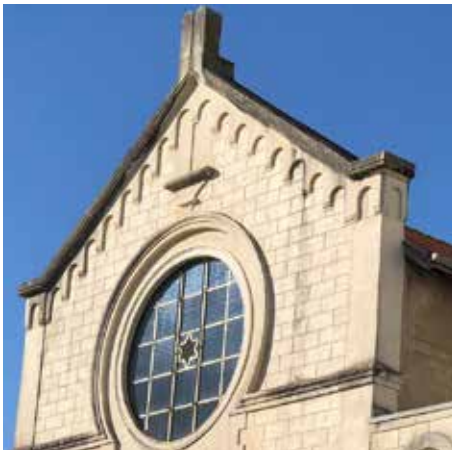
Etxebizitza hauen aurrean “hôtel des Thermes” handia dago, gaur egun, apartamentuetan banatua. Handik pausu batzuetara, duela gutxi berritutako eskola taldea dago; Thermes Salins izenak auzoko aurreko garaiak gogorarazten ditu. Egitura txiki hau Miarritzen kokatzen da eta bereziki dinamikoa da.

1859tik auzoaren bestelako ikuspuntua ematen da, izan ere, Miarritzen Errusiako historia idazten da; Nicolas II.a tsarraren ama eta inperioko gorteko kide ugari bertaratzen dira sendaketa bainuak hartzeko, klima aprobetxatzeko, besta egiteko edo, beranduago, erbesteratzeko. Ahal bezain laster otoitz egiteko leku bat sortu zuten: 1882an eliza ortodoxoa inauguratu zuten. “Hôtel du Palais” aitzinean erromatar-bizantziar estiloko eliza eraiki zuten; gaur egun Miarritzeko paisaiaren parte da eta eskualdeko ortodoxoak elkartzen ditu.

Nicolas II, de nombreux membres de la cour impériale sont là pour se faire soigner, profiter du climat, faire la fête ou bien, plus tard, viennent en exil. Dès que possible, un lieu de culte s'impose à eux : en 1882 est donc inaugurée l'église orthodoxe. De style romano-byzantin, face à l'hôtel du Palais, rue de Russie, elle fait partie du paysage biarrot et rassemble la communauté orthodoxe de la région.

Quelques mètres plus loin en arrivant rue Pellot, voici, à notre gauche, la synagogue**. Inaugurée en 1904 au moment de la reconstruction de l'hôtel du Palais, d'architecture plutôt discrète, son importance est néanmoins capitale puisqu'elle réunit les communautés juives de Biarritz, Bayonne, Anglet et alentour. Nous voici arrivés au terme de notre promenade en abordant, à notre gauche, la rue Lavigerie. Mais qui était ce personnage ? Suite au prochain numéro !

Metro batzuk aurrerako, Pellot karrikara iristean, ezkerrean, sinagoga dago. 1904an inauguratu zen, “hôtel du Palais”-eko berreraiketarekin batera; gutxi nabarmentzen den arkitektura estiloa izan arren, garrantzi handiko eraikina da, Miarritze, Angelu eta inguruko juduak elkartzen baititu.



La synagogue de Biarritz / Miarritzeko sinagoga

* Voir Jacques Le Tanneur, dans Agur n° 368.

** Financée en majeure partie par les frères Pereire.

Denise Brulatout et Louissette Recarte, section Lehengoa / Lehengoa saila Itzulpena: Orreaga Del Rio Ilintxeta

Ibilaldia bukatu bitartean, ezkerrean, Lavigerie karrika dugu. Nor zen han zegoen pertsonaia? Informazio gehiago hurrengo alean!



Euskal Herriko ekonomian Inbesti ezazu !

Sokoaren akziodun bilaka zaitetz

Rejoignez nos 1106 actionnaires !

sokoa.com

Les Basques et

Euskaldunak eta Kolonbia

Euskal immigrazioa ezaguna da Argentinan, Uruguayan eta Txilen baina gutxiago Kolonbian. 1500etik gero, Kolonbiaren Karibeko Itsasbazterrak ikuskatuak ziren eta konkista hasi zen. Nafarroako Erresumaren desegitearen ondotik Hegoaldeko Euskaldunak Gaztelarekin elkartu ziren eta askok parte hartu zuten kolonizazioan. Lehenik konkistariak, soldaduak, marinela, apezak; gero laborariak, langileak, saltzaileak et administrariak. Batzuk ospetsu bihurtu ziren eta Kolonbiaren Isteria egin zuten. Nabigatzaile handiak, Euskaldunak goiz engaiatu ziren Amerikara joateko, Kolonek bideaireki ondoren.

Gudari zailduak tokiko herrien kontrako borrokan parte hartu zuten. Pascual de Andagoya "Cuevas" indianoak oldardu zituen eta Panama fundatu zuen 1519an. San Juango gobernadore bihurtu zen eta "Inka" Erresuma aberatsa ezagutu zuen. 1522an Pazifikoko itsasbazterretik Peru aurkitu zuen. 1545etik Pedro de Ursuak tribu batzuk oldartu zituen. Bere osaba, Miguel Díaz de Armendáriz epailea "lege berriak" ezartzeko apaitu izan zen Karlo Kintoren ordenaz. Lege haiek kolonizazioa arautzeko helburua zuten. Baina konkistatzaileen presioaz herritarren esplotatzea eta sakailatzea jarraitu zuten "encomienda"-ren erregimenaz.

Industrialak, Euskaldunak Espainiako itsasontzi eta armamentu asko fabrikatzen zituzten. XIII. mende amaieratik Andaluzian kokatutako diasporak babesten zuen salerosketa eta emigrazioa. Espedizioak Sevilla eta Kadizetik abiatzen ziren. 1640 eta 1860 bitartean Kolonbiako populazioaren %20 inguru euskal jatorrikoa zen. Kartagenatik Atlantikoa zeharkatzen zuten ondasunek Europako beste potentzien gogoa handitzen zuten. Espainiako itsas-armadak edonon oldartu behar izan zituen Ingelesen portuaren setio arte.



Blas de Lezo y Olavarrieta à Carthagène des Indes

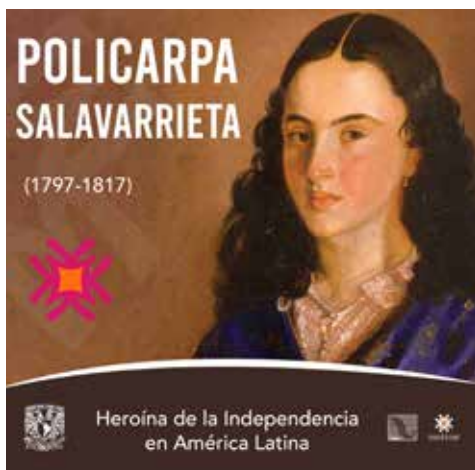
L'immigration basque est reconnue en Argentine, Uruguay et Chili, moins en Colombie. Dès l'an 1500, les côtes caraïbes de la future Colombie furent explorées et la conquête commença. Intégrés à la Castille depuis le démantèlement du royaume de Navarre, les Basques du Sud participèrent nombreux à l'entreprise ; d'abord comme conquistadors, soldats, marins, religieux, puis aussi comme paysans, ouvriers, marchands et administrateurs. Certains s'illustrèrent particulièrement dans ce qui fait l'histoire de la Colombie.

Grands navigateurs, des Basques s'enrôlèrent dès le premier voyage de Christophe Colomb vers l'Amérique. Combattants aguerris, ils participèrent aussi aux luttes contre les tribus autochtones. Pascual de Andagoya affronta les Indiens Cuevas pour fonder Panama en 1519. Il devint gouverneur de San Juan où il apprit l'existence du riche empire inca. Il découvrit le Pérou en 1522 par la côte pacifique. À partir de 1545, Pedro de Ursua luttait contre plusieurs peuples précolombiens. Son oncle, le juge Miguel Díaz de Armendáriz, fut mandaté par Charles Quint pour appliquer les « lois nouvelles » qui visaient à encadrer et tenter d'humaniser la colonisation. Mais sous la pression des conquistadors, les indigènes continuèrent à être

massacrés et exploités sous le régime de l'*encomienda*.

Industrieux, les Basques fabriquaient une grande partie des navires et de l'armement de l'Espagne. Le commerce et l'émigration étaient appuyés par la diaspora installée en Andalousie depuis la fin du XIII^e siècle. Les expéditions partaient de Séville et de Cadix. Entre 1640 et 1860, environ 20 % de la population colombienne était d'origine basque. Les richesses qui traversaient l'Atlantique, depuis Carthagène des Indes, attisaient les convoitises des autres puissances européennes. La marine espagnole dut les affronter partout jusqu'au siège du port par les Anglais. En 1741, son gouverneur, l'amiral Juan Blas de Lezo y Olavarrieta, qui s'était illustré sur toutes les mers du monde, repoussa l'assaut d'une force six fois supérieure à la sienne.

Depuis 1717, le roi d'Espagne nommait un vice-roi pour diriger l'État. Les généraux José Manuel de Ezpeleta y Galdeano puis Pedro Mendinueta y Múzquiz reçurent ce titre de 1789 à 1803. Progressistes, ils développèrent la culture et la science. Mais les exemples d'émancipation en Amérique du Nord et en France firent leur chemin en Amérique du Sud. La révolte contre le pouvoir espagnol fut menée par les généraux Simon Bolivar et José



Policarpa Salavarrieta

la Colombie

Antonio Anzoategui. Dans le peuple, elle prit la figure de Policarpa Salavarrieta qui devint une héroïne colombienne après avoir été fusillée en 1817. Bolivar proclama l'indépendance définitive du pays en 1819 et devint le premier



Simon Bolivar

président de la Grande Colombie durant dix ans.

Après la sécession du Venezuela et de l'Équateur, ses successeurs se partagèrent entre le parti conservateur et le parti libéral. Parmi eux se trouvent des descendants d'émigrés basques : Mariano Ospina Rodríguez, l'une des personnalités colombiennes les plus importantes du XIX^e siècle ; son fils, Pedro Nel Ospina ; un petit-neveu, Mariano Ospina Pérez ; Roberto Urdaneta Arbeláez ; César Gaviria Trujillo et Alvaro Uribe. Les périodes de paix prospères où la Colombie atteignit un niveau de développement important alternèrent avec plusieurs guerres civiles meurtrières jusqu'à récemment.

De nos jours, Les Colombiens d'origine basque représentent jusqu'à 40 % de la population de la région d'Antioquia. Medellin fut fondée en 1675 par le gouverneur Miguel de Aguinaga y Mendigoitia.

Jean-Jacques Hourcade, section Gau Eskola / Gau Eskola saila



Conquête de la Colombie (expédition d'Andagoya en violet) / Kolonbiako konkista (Andagoyaren espedizioa morez)

1741ean, Juan Blas de Lezo y Olavarrieta gobernadoreak seialdiz indar handiagoa zuen eraso batekin amaitu egin zuen. Amirala munduko itsaso guzien gainean ospetsua zen.

1717tik Espainiako erregeak erregeorde bat izendatzen zuten estatua gidatzeko. José Manuel de Ezpeleta y Galdeano eta Pedro Mendinueta y Múzquiz jeneralek titulu hau hartu zuten 1789tik 1803ra. Aurrerakoiak ziren eta kultura eta zientzia bultzatu zituzten. Baina Iparraldeko Amerikan eta Frantzia emantzipazioaren etsenpluek bidea egin zuten Hegoaldeko Amerikan.

Simon Bolivar eta Jose Antonio Anzoategui jeneralek errebolta gidatu zuten Espainiako agintearen kontra. Matxinadak Policarpa Salavarrieta-ren aurpegia hartu zuen eta 1817an fusilatu ondoren Kolonbiaren heroi bihurtu zen. Bolivarrek independentzia behin betiko adierazi zuen 1819an. Kolonbia handiaren lehen lehendakari bihurtu zen hamar urtez.

Venezuela eta Ekuadorren sezesioaren ondotik bere ondorengoak bitan zatitu ziren, kontserbadoreak eta liberalak. Batzuek euskal jatorria zuten: Mariano Ospina Rodriguez Kolonbiako pertsona oso ospetsua XIX. mendean ; bere semea, Pedro Nel Ospina ; iloba txiki bat, Mariano Ospina Perez ; Roberto Urdaneta Arbelaez ; Cesar Gaviria Trujillo eta Alvaro Uribe. Kolonbia hazi zen bakealdi jorietan. Baina gerla zibil batzuek herria astindu zuten berrikitan arte.

Gaur egun Kolonbian, Antioquia herrialdeko herritarren ehuneko 40 euskal jatorrikoa da. Han, Miguel de Aguinaga y Mendigoitia gobernadoreak Medellin fundatu zuen 1675ean.

Partenariat avec le Crédit Agricole Pyrénées Gascogne

Grâce au partenariat entre la Maison Basque de Bordeaux et le Crédit Agricole Pyrénées Gascogne, nous vous réservons plein d'avantages !

- Exonération des frais de dossiers sur les prêts immobiliers, la norme habituelle étant 1 % du financement réalisé
- Taux préférentiels sur les conditions de financements immobiliers : acquisitions, investissements, rachats de prêts immobiliers

- Lien privilégié avec l'écosystème immobilier du Pays basque
- Mise en relation accélérée avec nos conseillers et experts sous 48 heures
- Trois mois offerts sur votre assurance habitation, auto et scooter

Contact : Marie Annick Mourguiart (responsable Prescription Côte Basque Pays Basque), 06 40 10 23 62

Partaidetza Crédit Agricole Pyrénées Gascogne banketxearekin

Bordaleko Euskal Etxea eta Crédit Agricole Pyrénées Gascogne banketxearen arteko partaidetzari esker, hanbait abantaila badituzu!

- Etxebizitza maileguntzako dossierretan gasturik ez
- Tasa interesgarriak etxebizitzaren erosteko finantzamenduan
- Lotura egokia Euskal Herriko higiezinaren merkatuarekin
- Gure aholkulari eta adituekin harreman azkarra
- Hiru hilabeteko doako kontratua etxe, scooter eta autoentzako seguruetan

Kontaktua: Marie Annick Mourguiart (Prescription Côte Basque Pays Basque arduraduna), 06 40 10 23 62



jeudi 6 avril à partir de 17 h 30

Concert de la chorale Zarautz Abesbatza sur la place du Palais puis sur la place des Basques, accompagnée par Bestalariak
apirilaren 6an, ostegunean, 17:30etatik goiti
Zarautz Abesbatzaren kontzertua, Bestalariak lagundurik, Palais plazan eta gero Euskaldunen plazan

vendredi 21 avril à 20 h 30

Concert de la chorale Bestalariak en l'église Saint-Pierre-ès-Liens du Haut Langoiran
apirilaren 21ean, ostiralean, 20:30tan
Bestalariak abesbatzaren kontzertua Haut Langoiran-ko Saint-Pierre-ès-Liens elizan

dimanche 23 avril en journée

Journée du cidre
apirilaren 23an, igandean, egun osoan
Sagarno Eguna

vendredi 12 mai à 20 h 30

Spectacle *Bleu nuit, un siècle de couleur* à l'espace Simone-Signoret de Cenon
maiatzaren 12an, ostiralean, 20:30tan
Bleu nuit, un siècle de couleur ikuskizuna Simone-Signoret aretoan, Cenon hirian

dimanche 14 mai à 18 h

Concert de la chorale Etxekoak de Bordeaux, en l'église de Samatan (32)
maiatzaren 14an, 18:00etan
Bordaleko Etxekoak abesbatzaren kontzertua Samatan (32) herriko elizan

week-end du 27 au 29 mai

Randonnée Ibilki dans la sierra aragonaise (El Reino de los Mallos)
maiatzaren 27tik 29rako asteburuan
Ibilki irteera Aragoiko mendilerroan (El Reino de los Mallos)

Horaires d'ouverture

Maison Basque et boutique

Du mercredi au samedi de 10 h à 22 h

Restaurant Topa

Du mercredi au samedi de 17 h à 2 h

ORDUTEGIA

Euskal Etxea eta denda

Asteazkenetik larunbatera : 10:00-22:00

Topa jatetxea

Asteazkenetik larunbatera : 17:00-02:00

Bleu nuit, un siècle de couleur



Dans *Bleu nuit, un siècle de couleur*, Nina et Claire s'aiment. Nina est afro-américaine, blueswoman, artiste. Son chant convoque les fantômes de coton et lutte contre les meurtres de Noirs par des policiers blancs. Claire est basque, française, ethnomusicologue, blanche. Lors de son voyage de recherche dans le sud des États-Unis, elle rencontre Nina. Le coup de foudre est immédiat. Sa voix habitée par des siècles d'injustice, sa présence douce et puissante embarquent Claire dans une passion abandonnée. Mais la Cause, le racisme, l'Histoire jonchée de cadavres noirs, les manifestations violemment réprimées s'immisceront entre elles.

Une compagnie originaire d'Hasparren, une actrice du Pays basque et une autre de Bordeaux, des thèmes profonds et modernes, une tranche de blues et un zeste de chanson basque : des ingrédients parfaits pour une soirée vibrante.

Spectacle vendredi 12 mai à 20 h 30 à Cenon, espace Simone-Signoret

Patrick Urruty

Berriak Topa-rentzat!

***Bleu nuit, un siècle de couleur* ikuskizunean, Nina eta Clairek elkar maite dute. Nina afroamerikarra da, blueswoman, artibista. Claire euskalduna da, etnomusicologoa, zuria. Ikerketa-bidaia baten karietara, Nina ezagutu du Estatu Batuetako hegoaldean. Berehala maitemindu da berarekin: bere ahotsa, hainbat mendetako bidegabekeria isladatzen duena, liluragarria da. Baina, Kausa, arrazakeria eta gorpu beltzez beteriko Historia sartuko dira haien harremanaren erdian. Hazparneko konpainia, Euskal Herriko eta Bordaleko aktoreak, gai modernoak eta sakonak, blues zati bat eta euskal kantu puxkatxo bat: osagarri egokiak gaualdi hunkigarria pasatzeko.**

Ikuskizuna maiatzaren 12an, igandearrekin, 20:30tan, Cenon-ko Simone-Signoret aretoan

PRO
COPIFAC
— Depuis 1984 —